

**PENGARUH PENGGUNAAN TEKNOLOGI PENERJEMAHAN
DAN TES PENEMPATAN TERHADAP
HASIL BELAJAR PENERJEMAHAN TEKS HUKUM**



Intelligentia - Dignitas

**ANN MARGARETH
9902920005**

Disertasi yang Ditulis untuk Memenuhi Sebagian Persyaratan
untuk Mendapatkan Gelar Doktor

**SEKOLAH PASCASARJANA
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
2025**

**PERSETUJUAN DEWAN PENGUJI DIPERSYARATKAN UNTUK
UJIAN TERBUKA/ PROMOSI DOKTOR**

Promotor

Co - Promotor



Prof. Dr. Moch. Sukardjo, M.Pd.

Tanggal: 3-2-2025



Prof. Dr. Robinson Situmorang, M.Pd.

Tanggal: 4-2-2025

Nama

Tanda Tangan

Tanggal

Prof. Dr. Dedi Purwana ES, M.Bus.
(Ketua)



6-2-2025

Prof. Dr. Robinson Situmorang, M.Pd.
(Sekretaris)




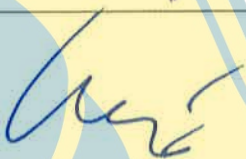

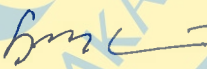


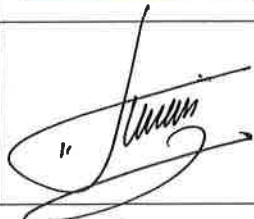
4-2-2025

Nama : Ann Margareth

No. Registrasi : 9902920005

**BUKTI PENGESAHAN PERBAIKAN
UJIAN TERTUTUP DISERTASI**

Nama : Ann Margareth
 No. Registrasi : 9902920005
 Program Studi : Teknologi Pendidikan
 Angkatan : 2020

No	Nama	Tanda Tangan	Tanggal
1	Prof. Dr. Dedi Purwana ES, M.Bus. (Ketua)		6-2-2025
2	Prof. Dr. Robinson Situmorang, M.Pd. (Sekretaris dan Ko-Promotor)		4-2-2025
3	Prof. Dr. Moch. Sukardjo, M.Pd. (Promotor)		3-2-2025
4	Prof. Dr. Etin Solihatin, M.Pd. (Penguji)		30-1-2025
5	Prof. Dr. Suyitno Muslim, M.Pd. (Penguji)		24-1-2025
6	Prof. Dr. Dwi Kusumawardani, M.Pd. (Penguji)		3-2-2025
7	Prof. Dra. Suciati, M.Sc., Ph.D. (Penguji Luar)		28-1-2025

PENGARUH PENGGUNAAN TEKNOLOGI PENERJEMAHAN DAN TES PENEMPATAN TERHADAP HASIL BELAJAR PENERJEMAHAN TEKS HUKUM

ANN MARGARETH

ABSTRAK

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui pengaruh variabel penggunaan teknologi penerjemahan (A) dan variabel tes penempatan (B) terhadap variabel hasil belajar penerjemahan teks hukum (Y) yang ada di Indonesia. Penelitian ini merupakan penelitian eksperimen dengan disain *treatment by level 3x2* yang menganalisis penggunaan teknologi penerjemahan *Machine Learning* (A₁), *Google Translate* (A₂) dan *Online Dictionary* (A₃) sebagai variabel bebas, dan tes penempatan yang terdiri dari tinggi (B₁) dan rendah (B₂) sebagai variabel moderator. Variabel terikat pada penelitian ini adalah hasil belajar penerjemahan teks hukum. Penelitian eksperimen dilakukan pada peserta Pelatihan Penerjemahan Teks Hukum Tingkat Dasar. Hasil penelitian ini menyatakan bahwa 1) Hipotesis pertama yaitu H₁: Ditemukan bahwa terdapat perbedaan hasil belajar penerjemahan pada setiap teknologi yang digunakan ($F_{hitung}=104,70 > F_{tabel}=3,26$); 2) Hipotesis kedua yaitu H₁: $A \times B \neq 0$ teruji ($F_{hitung}=12,02 > F_{tabel}=3,26$); 3) Hipotesis ketiga yaitu H₁: rata-rata hasil belajar dengan menggunakan A₁ (μ_{A1}) lebih tinggi dibandingkan dengan μ_{A2} teruji ($Q_{hitung}=15,38 > Q_{tabel}=3,45$); 4) Hipotesis keempat yaitu H₁: $\mu_{A1} > \mu_{A3}$ teruji ($Q_{hitung}=19,38 > Q_{tabel}=3,45$); 5) Hipotesis kelima yaitu H₁: $\mu_{A2} > \mu_{A3}$ teruji ($Q_{hitung}=4,01 > Q_{tabel}=3,45$); 6) Hipotesis keenam yaitu H₁: $\mu_{A1B1} > \mu_{A2B1}$ teruji ($Q_{hitung}=6,26 > Q_{tabel}=3,45$); 7) Hipotesis ketujuh yaitu H₁: $\mu_{A1B1} > \mu_{A3B1}$ teruji ($Q_{hitung}=12,83 > Q_{tabel}=3,45$); 8) Hipotesis kedelapan yaitu H₁: $\mu_{A2B1} > \mu_{A3B1}$ teruji ($Q_{hitung}=6,57 > Q_{tabel}=3,45$); 9) Hipotesis kesembilan yaitu H₁: $\mu_{A1B2} < \mu_{A2B2}$ tidak teruji; 10) Hipotesis kesepuluh yaitu H₁: $\mu_{A1B2} < \mu_{A3B2}$ tidak teruji; dan 11) Hipotesis kesebelas yaitu H₁: $\mu_{A2B2} < \mu_{A3B2}$ teruji ($Q_{hitung}=0,91 < Q_{tabel}=3,45$). Berdasarkan hasil penelitian ini, saran keseluruhan adalah penerapan lebih cepat atas penggunaan teknologi terbaru yaitu *Machine Learning* pada industri penerjemahan di Indonesia.

Kata kunci: hasil belajar, *machine learning*, tes penempatan, terjemahan teks hukum, pembelajaran berdiferensiasi

THE IMPACT OF TRANSLATION TECHNOLOGY USE AND PLACEMENT TEST RESULTS ON LEARNING OUTCOMES IN LEGAL TEXT TRANSLATION

ANN MARGARETH

ABSTRACT

This study investigates the impact of translation technology use (A) and placement test results (B) on legal text translation learning outcomes (Y) in Indonesia. Employing a 3x2 treatment by level experimental design, the research analyzes the use of Machine Learning (A₁), Google Translate (A₂), and Online Dictionaries (A₃) as independent variables, with placement test scores (high - B₁ and low - B₂) serving as a moderating variable. The dependent variable is the learning outcomes in legal text translation. The experiment was conducted with participants in a Basic Legal Text Translation Training program. The results indicate the following: 1) Hypothesis one (H₁), distinct variations in translation learning outcomes associated with each technology used, is supported ($F_{hitung}=104,70 > F_{tabel}=3,26$); 2) Hypothesis two (H₁: $A \times B \neq 0$), an interaction effect between independent and moderating variables, is supported ($F_{hitung}=12,02 > F_{tabel}=3,26$); 3) Hypothesis three (H₁: $\mu_{A1} > \mu_{A2}$), higher average learning outcomes with A₁ compared to A₂, is supported; 4) Hypothesis four (H₁: $\mu_{A1} > \mu_{A3}$) is supported ($Q_{hitung}=15,38 > Q_{tabel}=3,45$); 5) Hypothesis five (H₁: $\mu_{A2} > \mu_{A3}$) is supported ($Q_{hitung}=4,01 > Q_{tabel}=3,45$); 6) Hypothesis six (H₁: $\mu_{A1B1} > \mu_{A2B1}$) is supported ($Q_{hitung}=6,26 > Q_{tabel}=3,45$); 7) Hypothesis seven (H₁: $\mu_{A1B1} > \mu_{A3B1}$) is supported ($Q_{hitung}=12,83 > Q_{tabel}=3,45$); 8) Hypothesis eight (H₁: $\mu_{A2B1} > \mu_{A3B1}$) is supported ($Q_{hitung}=6,57 > Q_{tabel}=3,45$); 9) Hypothesis nine (H₁: $\mu_{A1B2} < \mu_{A2B2}$) is not supported; 10) Hypothesis ten (H₁: $\mu_{A1B2} < \mu_{A3B2}$) is not supported; and 11) Hypothesis eleven (H₁: $\mu_{A2B2} < \mu_{A3B2}$) is supported ($Q_{hitung}=0,91 < Q_{tabel}=3,45$). The findings of this study support the accelerated implementation of machine learning technology within the Indonesian translation industry.

Keywords: learning outcomes, machine learning, placement test, legal translation, differentiation learning

SURAT PERNYATAAN

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Ann Margareth
NIM : 9902920005
Jenjang : Doktor
Program Studi : Teknologi Pendidikan
Angkatan : 2020/2021
Semester : 121 (Ganjil) Tahun Akademik 2024/2025

Dengan ini menyatakan bahwa persetujuan perbaikan disertasi untuk pemberkasan yudisium dan wisuda adalah benar tanda tangan dan sudah mendapatkan persetujuan oleh komisi penguji. Apabila saya melanggar pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi dari Sekolah Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Demikian surat pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya dan tanpa paksaan dari pihak manapun.

Jakarta, 20 Januari 2025

Yang membuat pernyataan,



Ann Margareth

SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Lengkap : Ann Margareth
NIM : 9902920005
Tempat/Tanggal Lahir : Balikpapan, 16 April 1981
Program : Doktor
Program Studi : Teknologi Pendidikan

Dengan ini menyatakan bahwa Disertasi dengan judul “Pengaruh Penggunaan Teknologi Penerjemahan dan Tes Penempatan Terhadap Hasil Belajar Penerjemahan Teks Hukum“ merupakan karya saya sendiri, tidak mengandung unsur plagiat dan semua sumber baik yang dikutip maupun dirujuk telah saya nyatakan dengan benar.

Demikian pernyataan ini dibuat dalam keadaan sadar dan tanpa adanya unsur paksaan dari siapapun. Apabila dikemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik sesuai dengan peraturan yang berlaku di Sekolah Pascasarjana Universitas Negeri Jakarta.

Jakarta, 20 Januari 2025

Yang menyatakan,



Ann Margareth

NIM. 9902920005

SURAT PERNYATAAN PUBLIKASI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama Lengkap : Ann Margareth
NIM : 9902920005
Program : Doktor
Program Studi : Teknologi Pendidikan

Dengan ini menyatakan bahwa saya telah memublikasikan hasil penelitian Disertasi Doktor saya sebagai berikut:

Ann Margareth, Moch. Sukardjo, Zulfiati Syahrial, (2023), Digital Technology Adoption in Legal Translation Education: A Systematic Literature Review, The Asian Conference on Education (ACE2023), The International Academic Forum (IAFOR).

Ann Margareth, Moch. Sukardjo, Robinson Situmorang, (2025), The Evaluation and Comparison of Translation Technologies on the Learning Outcomes of Legal Text Translation Studies yang terbit di LEARN Journal: Language Education and Acquisition Research Network terindeks Scopus Q1, ISSN: 2630-0672 (Print), ISSN: 2672-9431 (Online), Volume: 18, No: 1, January – June 2025.

Jakarta, 20 Januari 2025

Yang menyatakan,



Ann Margareth

NIM. 9902920005



KEMENTERIAN PENDIDIKAN, KEBUDAYAAN, RISET DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : ANN MARGARETH
NIM : 990 292 0005
Fakultas/Prodi : S3 TEKNOLOGI PENDIDIKAN
Alamat email : ANNMARGARETHS@GMAIL.COM

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

Skripsi Tesis Disertasi Lain-lain (.....)

yang berjudul :

PENGARUH PENGGUNAAN TEKNOLOGI PENERJEMAHAN
DAN TES PENEMPATAN TERHADAP HASIL BELAJAR
PENERJEMAHAN TEKS HUKUM

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta

Penulis

(ANN MARGARETH)
nama dan tanda tangan

KATA PENGANTAR

Dengan memanjatkan puji dan syukur atas kehadiran Tuhan Yang Maha Esa yang telah melimpahkan rahmat dan anugerah-Nya, sehingga penulis dapat menyelesaikan Disertasi ini dengan judul “Pengaruh Penggunaan Teknologi Penerjemahan dan Tes Penempatan Terhadap Penerjemahan Teks Hukum“.

Penulis ingin menyampaikan rasa terima kasih yang tak terhingga kepada semua pihak yang membantu kelancaran penulisan Disertasi ini, baik berupa dukungan moril maupun materi. Penulis yakin tanpa bantuan dan dukungan tersebut, rasanya sulit bagi penulis untuk menyelesaikan penelitian dan penulisan Disertasi ini. Izinkan penulis untuk menyampaikan ucapan terima kasih dan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada:

1. Bapak Prof. Dr. Dedi Purwana ES, M.Bus. selaku Direktur Sekolah Pascasarjana dan jajaran direktur, yang telah memberikan pelayanan, motivasi, fasilitas dalam proses perkuliahan dan pembimbingan.
2. Bapak Prof. Dr. Robinson Situmorang, M.Pd. selaku Koordinator Program Studi S3 Teknologi Pendidikan Universitas Negeri Jakarta. Prof Robinson yang juga ko-promotor penulis telah banyak memberikan motivasi dan solusi kepada penulis dalam menyusun Disertasi ini.
3. Bapak Prof. Dr. Moch. Sukardjo, M.Pd., selaku Promotor/Pembimbing I. Prof Sukardjo senantiasa memberikan bimbingan, arahan, motivasi serta dukungan penuh kepada penulis, sehingga penulis dapat menyelesaikan studi dan penelitian dengan baik.
4. Dosen-dosen penguji, Bapak Prof. Dr. Suyitno Muslim, M.Pd., Ibu Prof. Dr. Etin Solihatin, M.Pd., dan Ibu Prof. Dr. Dwi Kusumawardani, M.Pd. atas masukan, arahan dan bimbingannya untuk perbaikan Disertasi ini.
5. Ibu Prof. Dra. Suciati, M.Sc., Ph.D. selaku Dosen Penguji Luar, yang telah memberikan masukan dan pengetahuan-pengatahuan baru untuk perbaikan Disertasi ini.
6. Bapak dan Ibu dosen program Doktor Teknologi Pendidikan Universitas Negeri Jakarta, terutama Prof. Dr. Zulfiati Syahrial, M.Pd., yang telah memberikan ilmu dan membagikan pengalamannya kepada penulis. Semoga Bapak dan Ibu

dosen selalu dalam rahmat dan lindungan Tuhan Yang Maha Esa, sehingga ilmu yang telah diajarkan kepada penulis dapat bermanfaat dikemudian hari.

7. Rekan-rekan seperjuangan program Doktor Teknologi Pendidikan Universitas Negeri Jakarta, utamanya mahasiswa angkatan 2020, yang saling menyemangati dan mengingatkan untuk mencicil penulisan disertasi agar kami masing-masing dapat lulus program S3 TP ini.
8. Rekan-rekan kerja saya di PT. Legal Spesialis India Indonesia (LSII) dan Juridique Law Firm yaitu Ir. Arkav Juliandri, S.T., S.E., S.H., M.Eng.Sc., Ph.D., IPU, Tjetjep Witjahjono, S.T., dan Bima Aprilia, S.Tr.Kom. Terima kasih sebesar-besarnya atas segala dukungan, motivasi, canda, energi dan waktu yang teman-teman terbaik telah berikan kepada saya.
9. Orang tua saya terkasih papa Dr. Ir. Arnest Sinaga, M.M. dan mama Erika Pardede atas didikan, doa dan dukungan selama ini yang menjadikan penulis sebagai orang yang bersemangat, mandiri dan sungguh-sungguh dalam menyelesaikan setiap jenjang pendidikan.
10. Saudari saya Anna Christina Sinaga, S.H., LL.M. dan saudara saya dr. Arnaldy Marchi Sinaga yang turut memotivasi dan membantu penulis saat penulis membutuhkan waktu untuk konsentrasi belajar dan menulis.
11. Suami terkasih Erwin Setiawan Anggono, S.T., M.M. atas perhatian dan dukungannya kepada penulis dan anak tersayang Adeline Nathania Anggono yang menjadi motivasi bagi penulis dalam menyelesaikan pendidikan hingga S3, agar memberi contoh dan semangat bagi ananda tentang pentingnya pendidikan dalam perjalanan kehidupan dan karir seseorang.

Dalam penulisan Disertasi ini masih banyak kekurangan, oleh sebab itu segala kritik dan masukan yang membangun akan menyempurnakan penulisan penelitian ini. Penulis berharap agar Disertasi ini dapat bermanfaat bagi para pembaca riset.

Jakarta, 20 Januari 2025

Penulis,

Ann Margareth

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL	i
PERSETUJUAN DEWAN PENGUJI.....	ii
ABSTRAK	iv
ABSTRACT	v
SURAT PERNYATAAN ORISINALITAS KARYA ILMIAH.....	vii
SURAT PERNYATAAN PUBLIKASI	viii
KATA PENGANTAR.....	ix
DAFTAR ISI.....	xi
DAFTAR GAMBAR.....	xiii
DAFTAR TABEL	xv
DAFTAR LAMPIRAN	xvii
BAB I PENDAHULUAN.....	1
A. Latar Belakang Masalah	1
B. Identifikasi Masalah.....	12
C. Pembatasan Masalah.....	13
D. Rumusan Masalah.....	14
E. Signifikansi dan Manfaat Penelitian.....	17
F. Kebaruan dan <i>State of The Art</i>	19
BAB II KAJIAN TEORI DAN HIPOTESIS PENELITIAN.....	21
A. Deskripsi Konseptual.....	21
1. Hasil Belajar Penerjemahan.....	21
2. Penggunaan Teknologi Penerjemahan.....	29
3. Tes Penempatan	40
4. Lingkup <i>English for Specific Purposes</i> : Penerjemahan Teks Hukum	43
B. Hasil Penelitian yang Relevan	44
1. Hasil Belajar.....	45
2. Penggunaan Teknologi Penerjemahan	46
3. Tes Penempatan	48
4. Konteks <i>English for Specific Purposes</i> : Penerjemahan Teks Hukum	50

C. Kerangka Teoretik	51
D. Hipotesis Penelitian	70
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	73
A. Tujuan Penelitian	73
B. Tempat dan Waktu Pelaksanaan Penelitian	74
C. Metode Penelitian	75
D. Populasi dan Sampel Penelitian	77
E. Rancangan Perlakuan	81
1. Persiapan Penelitian	81
2. Pelaksanaan Penelitian	84
F. Kontrol Validitas Internal dan Eksternal	89
1. Validitas Internal	89
2. Validitas Eksternal	90
G. Teknik Pengumpulan Data	92
1. Instrumen Hasil Belajar Penerjemahan Teks Hukum	92
2. Instrumen Tes Penempatan	102
H. Teknik Analisis Data	103
I. Hipotesis Statistika	103
BAB IV HASIL PENELITIAN DAN PEMBAHASAN	106
A. Deskripsi Data	106
B. Pengujian Persyaratan Analisis	123
1. Uji Normalitas	123
2. Uji Homogenitas	124
C. Pengujian Hipotesis	126
D. Pembahasan Hasil Penelitian	139
BAB V KESIMPULAN, IMPLIKASI DAN SARAN	155
A. Kesimpulan	155
B. Implikasi	157
C. Saran	160
DAFTAR PUSTAKA	163
LAMPIRAN-LAMPIRAN	179

DAFTAR GAMBAR

Gambar 4.1	Histogram hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Machine Learning (A1)	109
Gambar 4.2	Histogram hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Google Translate (A2)	110
Gambar 4.3	Histogram hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Online Dictionary (A3)	112
Gambar 4.4	Histogram hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Machine Learning (A1) dan memperoleh hasil tes penempatan tinggi (B1)	114
Gambar 4.5	Histogram hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Machine Learning (A1) dan memperoleh hasil tes penempatan rendah (B2)	116
Gambar 4.6	Histogram hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Google Translate (A2) dan memperoleh hasil tes penempatan tinggi (B1)	118
Gambar 4.7	Histogram hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Google Translate (A2) dan memperoleh hasil tes penempatan rendah (B2)	119
Gambar 4.8	Histogram hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Online Dictionary (A3) dan memperoleh hasil tes penempatan tinggi (B1)	121
Gambar 4.9	Histogram hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Online Dictionary (A3) dan memperoleh hasil tes penempatan rendah (B2)	122
Gambar L1.1	Alur tinjauan literatur sistematis atau alur SLR dimana data diambil pada tanggal 1 Oktober 2022	183
Gambar L1.2	Analisis kluster atas 71 artikel yang terpilih	187
Gambar L1.3	Hubungan antara Yang (2021) dan Nurbayan (2019)	188

Gambar L1.4 Hubungan antara Madya et al. (2020) dan Anwar dan Mustafa (2021)	189
Gambar L1.5 Analisis word frequency dari artikel-artikel terpilih	190
Gambar L3.1. Peta kompetensi pelatihan penerjemahan teks hukum sebagai dasar penyusunan GBPP, GBIM, dan JMM.....	236



DAFTAR TABEL

Tabel 1.1	Inti sari das sein, das sollen dan gap penelitian.....	11
Tabel 2.1	Karakteristik teknologi penerjemahan pada bidang penerjemahan teks hukum	38
Tabel 3.1	Rancangan Treatment by level 3x2.....	76
Tabel 3.2	Jumlah sampel penelitian pada setiap kelompok	80
Tabel 3.3	Strategi pelatihan dan organisasi materi.....	86
Tabel 3.4	Rubrik penilaian hasil penerjemahan teks hukum (adaptasi dari Nababan et. al. (2012)).....	94
Tabel 3.5	Referensi pedoman penilaian yang digunakan oleh Ramos (2015:16) dalam menilai hasil terjemahan teks hukum dalam bahasa Inggris.....	95
Tabel 3.6	Pedoman penilaian hasil penerjemahan teks hukum dalam bahasa Inggris yang digunakan dalam penelitian ini (adaptasi dari Ramos (2015:23-24))	96
Tabel 3.7	Kisi-kisi instrumen hasil belajar penerjemahan teks hukum (Inggris-Indonesia) (adaptasi dari Nababan et. al. (2012))	98
Tabel 3.8	Kisi-kisi instrumen hasil belajar penerjemahan teks hukum (Indonesia-Inggris) (pengembangan dari Ramos (2015:23-24)).....	99
Tabel 4.1	Rekapitulasi hasil belajar penerjemahan teks hukum tingkat dasar.	107
Tabel 4.2	Distribusi frekuensi hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Machine Learning (A ₁).....	108
Tabel 4.3	Distribusi frekuensi hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan <i>Google Translate</i> (A ₂).....	110
Tabel 4.4	Distribusi frekuensi hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Online Dictionary (A ₃).....	111

Tabel 4.5	Distribusi frekuensi hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Machine Learning (A ₁) dan memperoleh hasil tes penempatan tinggi (B ₁).....	113
Tabel 4.6	Distribusi frekuensi hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Machine Learning (A ₁) dan memperoleh hasil tes penempatan rendah (B ₂)	115
Tabel 4.7	Distribusi frekuensi hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Google Translate (A ₂) dan memperoleh hasil tes penempatan tinggi (B ₁).....	117
Tabel 4.8	Distribusi frekuensi hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Google Translate (A ₂) dan memperoleh hasil tes penempatan rendah (B ₂)	119
Tabel 4.9	Distribusi frekuensi hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Online Dictionary (A ₃) dan memperoleh hasil tes penempatan tinggi (B ₁).....	120
Tabel 4.10	Distribusi frekuensi hasil belajar penerjemahan teks hukum mahasiswa yang menerjemahkan menggunakan Online Dictionary (A ₃) dan memperoleh hasil tes penempatan rendah (B ₂)	122
Tabel 4.11	Rangkuman hasil uji normalitas terhadap data hasil belajar penerjemahan teks hukum.....	124
Tabel 4.12	Rangkuman hasil uji homogenitas terhadap data hasil belajar penerjemahan teks hukum kelompok A ₁ , A ₂ dan A ₃	125
Tabel 4.13	Rangkuman hasil uji homogenitas terhadap data hasil belajar penerjemahan teks hukum kelompok A ₁ B ₁ , A ₁ B ₂ , A ₂ B ₁ , A ₂ B ₂ , A ₃ B ₁ dan A ₃ B ₂	126
Tabel 4.14	Rangkuman hasil perhitungan ANAVA terhadap data hasil belajar penerjemahan teks hukum.....	126
Tabel 4.15	Rangkuman hasil perhitungan uji tukey data hasil belajar penerjemahan teks hukum.....	128

DAFTAR LAMPIRAN

Lampiran I	Tinjauan Literatur Sistematis Menggunakan Model PRISMA	181
Lampiran II	Poin-poin Penting Telaah Artikel yang Dipergunakan pada Tinjauan Literatur Sistematis	192
Lampiran III	Garis-Garis Besar Program Pembelajaran (GBPP)	236
Lampiran IV	Garis-Garis Besar Isi Modul (GBIM)	243
Lampiran V	Jabaran Materi Modul (JMM)	249
Lampiran VI	Kontrak Perkuliahan	259
Lampiran VII	Soal Tes Penempatan (<i>Placement Test</i>) Menggunakan Model Tes Baku TOLES (<i>Test of Legal English Skills</i>)	271
Lampiran VIII	Soal Ujian Akhir Penerjemahan Teks Hukum Tingkat Dasar	281
Lampiran IX	Hasil Uji Coba Instrumen Penelitian Hasil Belajar Penerjemahan Teks Hukum Tingkat Dasar	296
Lampiran X	Data Hasil Tes Penempatan (<i>Placement Test</i>) dengan Soal Test of Legal English Skills (TOLES)	301
Lampiran XI	Pengujian Persyaratan Analisis: Perhitungan Uji Normalitas dengan Metode Liliefors	306
Lampiran XII	Pengujian Persyaratan Analisis: Perhitungan Uji Homogenitas dengan Uji Bartlet Kelompoik Data A_1 , A_2 , dan A_3	314
Lampiran XIII	Pengujian Persyaratan Analisis: Perhitungan Uji Homogenitas dengan Uji Bartlet Kelompok Data A_1B_1 , A_1B_2 , A_2B_1 , A_2B_2 , A_3B_1 , A_3B_2	317
Lampiran XIV	Perhitungan Pengujian Hipotesis	321
Lampiran XV	<i>Tests of Between-Subjects Effects SPSS</i>	328
Lampiran XVI	Perbandingan Teknologi <i>Machine Learning</i> vs Teknologi <i>Google Translate</i> vs Teknologi <i>Online Dictionary</i>	329

Lampiran XVII Cuplikan Materi Pelatihan Penerjemahan Hukum Tingkat Dasar	336
Lampiran XVIII Proses Pelatihan dan Wawancara untuk Validitas dengan Dosen Pelatihan	345

